

# Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

## Chapter 14

מלפני-כח יתקבצו אדם-לע כחכח Num14:1

:כחכח אכללל מוא יתקבצו

א ותשא כל-העדה ויתננו את-קולם

ויבכו העם בלילה ההוא:

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

**Num14:1** Then all the congregation lifted up their voices and cried,  
and the people wept that night.

<14:1> Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,  
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn,

And taking up, all the congregation gave a sound,

kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.

and wept the people entire night that.

מאכלל יתקבצו כל-אדם כחכח לע מוא-לם יתקבצו 2

:יתקבצו-ל אכא אגמלל יתקבצו מוא-לם אדם-לע

ב ויילנו על-משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו אליהם

כל-העדה לוי-מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לוי-מתנו:

2. wayilonu `al-Mosheh w'`al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru 'alehem  
kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

**Num14:2** All the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon;  
and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt!  
Or would that we had died in this wilderness!

<2> καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωϋσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ "Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ Αιγύπτῳ,  
ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantēs hoi huioi Israēl,

And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.

kai eipan pros autous pasa hē synagōgē

And said to them all the congregation,

Ophelon apethanomen en gē Aigyptō,

Ought that we should die in the land of Egypt,

ē en tē erēmō tautē ei apethanomen;

than in this wilderness we should die.

יתקבצו אגמלל אדם-לם יתקבצו כחכח לע מוא-לם 3

:יתקבצו-ל אכא אגמלל יתקבצו מוא-לם אדם-לם

ג וקמה יהוה מביא אתנו אל-הארץ הזאת לנפול בהרב נשינו

וְטַפְנוּ יְהִיוּ לָבַז הַלֹּא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיִם׃

**3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.**

**Num14:3** Why is אֲנִי bringing us into this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones shall become plunder; would it not be better for us to return to Egypt?

<3> καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ; αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō?

And why did YHWH bring us into this land to fall in war?

hai gynaiques hēmōn kai ta paidia esontai eis diarpagēn;

Our wives and children shall be for ravaging.

nyn oun beltion hēmin estin apostrophēnai eis Aigypton.

Now then best for us it is to return to Egypt.

---

דַּוְיָאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו בְּתַנְּבָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם׃  
אָמַר אֶל-אָחִיו בְּתַנְּבָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם׃

**4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.**

**Num14:4** So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Egypt.

<4> καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δώμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō heterō

And said the other to the other,

Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.

We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

---

הַיִּפְּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פְּנֵיהֶם  
לְפָנֵי כָּל-קְהַל עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
וְאָמַר אֶל-אָחִיו בְּתַנְּבָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם׃

**5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.**

**Num14:5** Then Mosheh and Aharon fell on their faces in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisra'El.

<5> καὶ ἔπεσεν Μωϋσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon

And fell Moses and Aaron upon their face

enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.

before all the congregation of the sons of Israel.

---

וְאָמַר אֶל-אָחִיו בְּתַנְּבָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם׃  
וְאָמַר אֶל-אָחִיו בְּתַנְּבָה רֹאשׁ וְנִשְׁוֹבָה מִצְרָיִם׃

וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן וְכָלֵב בֶּן-יִפְתָּח  
מִן-הַתְּרִים אֶת-הָאָרֶץ קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם׃

**6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh  
min-hatarim 'eth-ha'arets qar`u big'deyhem.**

**Num14:6** And Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh,  
of those who had spied out the land, tore their clothes;

<6> Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ἰεφοννη  
τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

**6 Iēsous de ho tou Nauē kai Chaleb ho tou Iephonnē**

And Joshua the son of Nun, and Kaleb the son of Jephunneh,  
tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn  
of the ones surveying the land, tore their cloaks.

זַיִּיאָמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתְּהָ טוֹבָה מְאֹד מְאֹד׃

**7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor  
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.**

**Num14:7** and they spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,  
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

<7> καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ λέγοντες  
Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶν σφόδρα σφόδρα·

**7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes**

And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,  
Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;  
The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

חֲאָם-חֲפִיץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֶתְנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת  
וְנָתַתָּהּ לָנוּ אָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא זָבֵת חֶלֶב וְדָבָשׁ׃

**8. 'im-chaphets banu Yahúwah w'hebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th  
un'thanah lanu 'erets 'asher-hiw' zabath chalab ud'bash.**

**Num14:8** If **אִיִּי** is pleased with us, then He shall bring us into this land  
and give it to us a land that He flows with milk and honey.

<8> εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εισάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην  
καὶ δώσει αὐτήν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

**8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxeī hēmas eis tēn gēn tautēn**  
If selected us YHWH, he shall bring us into this land,

kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.  
and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

כִּי לַחֲמֵנוּ הֵם סֶר צֵלָם מֵעֲלֵיהֶם וַיִּהְיֶה אֲתָנּוּ אֶל-תִּירְאָם׃  
ט אַךְ בַּיְהוָה אֶל-תִּמְרְדוּ וְאַתֶּם אֶל-תִּירְאוּ אֶת-עַם הָאָרֶץ׃  
9 אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה

9. 'ak baYahúwah 'al-tim'rodu w'atem 'al-tir'u 'eth-'am ha'arets  
ki lach'menu hem sar tsilam me'aleyhem waYahúwah 'itanu 'al-tira'um.

Num14:9 Only do not rebel against אֲפֹסֶי; and you, do not fear the people of the land, for they shall be our bread. Their protection has been removed from them, and אֲפֹסֶי is with us; do not fear them.

9> ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε·  
ὕμεις δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατὰβρωμα ἡμῖν ἐστίν·  
ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe;  
But from YHWH do not defectors become;

hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma hēmin estin;  
And you, do not fear the people of the land! for a thing devoured for us they are.  
aphestēken gar ho kairos ap' autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.  
has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

וַיִּזְכְּרוּ כָּל-הָעָדָה לְרִגְוֹם אֹתָם בְּאֲבָנִים  
וַיִּכְבֹּד יְהוָה נִרְאָה בְּאֶהָל מוֹעֵד אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ  
10 אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה  
10 אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה

10. wayo'm'ru kal-ha'edah lir'gom 'otham ba'abanim  
uk'bod Yahúwah nir'ah b'ohel mo'ed 'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.  
Then the glory of אֲפֹסֶי appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisra'El.

10> καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις.  
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.  
And said all the congregation to stone them with stones.

kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē epi tēs skēnēs tou martyriou  
And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony  
en pasi tois huiōis Israēl.  
among all the sons of Israel.

אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה  
11 אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה אֲפֹסֶי אֶת-כָּל-יְהוָה

יִאָמַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה  
וְעַד־אָנָּה לֹא־יֵאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha`am hazeh  
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 אָמַר מֹשֶׁה לַיהוָה עַד־אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה  
וְעַד־אָנָּה לֹא־יֵאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ  
And how long shall they not believe in Me,  
despite all the signs which I have performed among them?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος  
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos

And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?

kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?

And for how long do they not trust me, for all the signs which I did among them?

:וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לַיהוָה עַד־אָנָּה יִנְאַצְּנִי הָעָם הַזֶּה  
וְעַד־אָנָּה לֹא־יֵאֱמִינּוּ בִּי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: 12

יִבְאָצְנִי בְּדַבָּר וְאֹרְשָׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,  
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

<12> πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σέ  
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō kai apolō autous kai poiēsō se

I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you

kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.

and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם  
כִּי־הֵעֵלִיתָ בְּכַחַתְּהֶם הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם:

:וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם  
כִּי־הֵעֵלִיתָ בְּכַחַתְּהֶם הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם: 13

יִבְאָצְנִי בְּדַבָּר וְאֹרְשָׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:

יִבְאָצְנִי בְּדַבָּר וְאֹרְשָׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ:

כִּי־הֵעֵלִיתָ בְּכַחַתְּהֶם הָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם:

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim  
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to אָמַר מֹשֶׁה לַיהוָה, then the Egyptians shall hear of it,  
for by Your strength You brought up this people from their midst,

<13> καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος  
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,

13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos

And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear

hoti anēgages tē ischui sou ton laon touton ex autōn,

that you led by your strength people this from them,



14 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-יְהוָה בְּקֶרֶב  
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר-עֵין בְּעֵין  
נִרְאָה אֶת־הַיְהוָה וְעַנְנֹךָ עָלֵיהֶם  
וּבַעֲמֹד עָנָן אֶת־הַיְהוָה הַלַּיְלָה לְפָנֵיהֶם  
יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה׃

14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham`u ki-`atah Yahúwah  
b'qereb ha'am hazeh 'asher-`ayin b`ayin nir'ah 'atah Yahúwah  
wa`anan'ak `omed `alehem ub'`amud `anan 'atah holek liph'neyhem yomam  
ub`amud 'esh lay'lah.

**Num14:14** and they shall tell it to the inhabitants of this land.

They have heard that You, O יהוה, are in the midst of this people, for You, O יהוה, are seen eye to eye, while Your cloud stands over them; and You go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

<14> ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.

14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios but also all the ones dwelling upon this land have heard, that you are YHWH en tō laō toutō, hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazē, kyrie, among this people, who eyes to eyes you behold, O YHWH, kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn, kai en stylō nephelēs sy poreuē and your cloud stands over them, and in a column of cloud you go proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō pyros tēn nykta. in front of them by the day, and in a column of fire by the night.

15 וְהָמַתְהָ אֶת-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד  
וַיִּשְׁמְעוּ הַגּוֹיִם אֶת-שְׁמִיעֹךָ לֵאמֹר׃

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad  
w'am'ru hagoyim 'asher-sham`u 'eth-shim`ak le'mor.

**Num14:15** Now if You shall kill this people as one man, then the nations who have heard of Your Name shall speak saying,

<15> καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες

15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena, And shall you obliterate this people as man one? kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes and shall say the nations, as many as heard your name, saying,

16 מִבִּיל־תִּי יְכוֹלֵת יְהוָה לְהַבִּיאַ אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ  
 16 מִבִּיל־תִּי יְכוֹלֵת יְהוָה לְהַבִּיאַ אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

16. **mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha'am hazeh 'el-ha'arets  
 'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.**

**Num14:16** Because **אֲנִי** is not able to bring this people into the land which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

<16> Παρά τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν, ἦν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.

16 Para to **mē** dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn, Because was not able **YHWH** to bring this people into the land **hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tē erēmō.** which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

17 וְעַתָּה יְגַדֵּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ לְאָמֹר׃  
 17 וְעַתָּה יְגַדֵּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר הִבְרַתָּ לְאָמֹר׃

17. **w`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.**

**Num14:17** But now, I pray, let the power of Adonai (my Master) be great, just as You have declared, saying,

<17> καὶ νῦν ὑψώθητω ἡ ἰσχὺς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων

17 kai **nyn** huyōthētō hē ischys sou, **kyrie,** And now, raise up high your strength, O Master, **hon tropon eipas legōn** in which manner you said, saying,

18 אֲנִי אֶפְשָׁר וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא  
 18 אֲנִי אֶפְשָׁר וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא  
 יִחַיְהוּ אֲרָךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֹן וּפָשַׁע וְנִקָּה לֹא  
 יִנָּקֶה פְקֹד עֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלִישִׁים וְעַל־רְבִיעִים׃

18. **Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`  
 w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w`al-ribe`im.**

**Num14:18** **אֲנִי** is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children to the third and to the fourth generation.

<18> Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 **Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias** **YHWH** is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds, kai adikias kai **hamartias,** kai katharismō **ou kathariei ton enochon**

and iniquities, and sins; but by cleansing he shall not cleanse the liable,  
 apodidous hamartias paterōn epi tekna  
 repaying the sins of the fathers upon the children  
 heōs tritēs kai tetartēs.  
 unto the third and fourth generation.

יִטְסַלְח־נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ  
 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָּעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֵּה:  
 יִטְסַלְח־נָא לְעוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ  
 וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לָּעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֵּה:

19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'deak  
 w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of  
 Your lovingkindness, just as You have forgiven this people, from Egypt even until now.

<19> ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,  
 καθάπερ ἴλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 apheōs tēn hamartian tō laō toutō kata to mega eleos sou,  
 Dismiss the sin of this people according to great mercy your,  
 kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn.  
 just as kindness happened to them from Egypt until the present.

כִּי־אָמַר יְהוָה סַלְחֵתִי כִּדְבָרְךָ:  
 כִּי־אָמַר יְהוָה סַלְחֵתִי כִּדְבָרְךָ:

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'bareak.

Num14:20 So יְהוָה said, I have pardoned them according to your word;

<20> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mousēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;  
 And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

כִּי־וְאֵלֶּם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:  
 כִּי־וְאֵלֶּם חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of יְהוָה.

<21> ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πάσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,  
 but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

כִּבְכִי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי  
 כִּבְכִי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי  
 כִּבְכִי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי  
 כִּבְכִי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבוֹדִי



וְאֵת-אֲתֹתַי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וַיִּנְסוּ אֹתִי זֶה עֲשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

22. **ki kal-ha' anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-'asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p`amim w'lo' sham`u b'qoli.**

**Num14:22** for all the men who have seen My glory and My signs  
which I performed in Egypt and in this wilderness,  
yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

<22> ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα,  
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,  
καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 **hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia,**  
**For all the men seeing my glory, and the signs**

**ha epoiēsa en Aigyptō kai en tē erēmō tautē,**  
**which I did in Egypt, and in this wilderness,**

**kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,**  
**and test me this tenth time, and are not listening to my voice,**

כַּגְּאֵל מִן־אֲצִי לֹא יִרְאוּהָ:  
כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

כַּגְּאֵל מִן־אֲצִי לֹא יִרְאוּהָ:  
כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

23. **'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba`ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.**

**Num14:23** if they shall see the land which I swore to their fathers,  
not of all of those spurning Me shall see it.

<23> ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν,  
ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὧδε,  
ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,  
τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 **ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,**  
**assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers;**

**all' ē ta tekna autōn, ha estin met' emou hōde,**  
**but only their children who are with me here,**

**hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,**  
**as many as have not known good nor evil, every young one inexperienced,**

**toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.**  
**to these I shall give the land. But all the ones provoking me shall not see it.**

כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:  
כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:  
כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹוֹתִים אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

24. w'`ab'di Kaleb `eqeb hay'thah ruach 'achereth `imo way'male' 'acharay wahabi'othiu 'el-ha'arets 'asher-ba' shamah w'zar'`o yorishenah.

**Num14:24** But My servant Kaleb, because he has had a different spirit with him and he has followed after Me fully, I shall bring him into the land which he entered there, and his descendants shall take possession of it.

<24> ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autō kai epēkolouthēsen moi, But my servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after me, eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei, I shall bring him into the land into which you enter there, kai to sperma autou klēronomēsei autēn. and his seed shall inherit it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
כֹּה וְהָעֵמֶלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעֵמֶק מְחָר פְּנֵי  
וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם-סוּף: פ

25. w'ha`Amaleqi w'haK'na`ani yosheb ba`emeq machar p'nu us'`u lakem hamid'bar derek yam-suph.

**Num14:25** Now the Amaleqites and the Kanaanites live in the valleys; turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

<25> ὁ δὲ Ἀμαλῆκ καὶ ὁ Χανααναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tē koiladi; But Amalek and the Canaanites dwell in the valley. aurion epistraphēte kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran. Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

כּוּ וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 26

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

**Num14:26** יְיָ אֱלֹהֵינוּ spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

<26> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

כּוּ עַד-מָתִי לַעֲדָה הַרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מִלִּינִים עָלַי  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 27  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

אֶת-תְּלִנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּח מִלִּינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי:

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo`th `asher hemah malinim `alay  
`eth-t`lunoth b`ney Yis`ra`El `asher hemah malinim `alay shama`ti.

**Num14:27** How long shall I bear with this evil congregation  
which they are grumbling against Me? I have heard the complaints of the sons of Yisra'El,  
which they are grumbling against Me.

<27> Ἔως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην;  
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,  
ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?

For how long shall I endure congregation this wicked,  
ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl,  
in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel,  
hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.  
which they grumble concerning you, I have heard.

כֹּל-יְמֵי אַתְּמָלְכִי כִּי-אָמַרְתִּי בְּעֵינַי  
כִּי אֶעֱשֶׂה לָכֶם:  
כַּח-אֲמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי נְאֻם-יְהוָה אִם-לֹא  
כִּי-אֲשֶׁר הִבְרַתֶּם בְּאָזְנִי כֵן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:

28. `emor `alehem chay-`ani n`um-Yahúwah `im-lo`  
ka`asher dibar`tem b`az`nay ken `e`eseh lakem.

**Num14:28** Say to them, As I live, says YHWH,  
just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

<28> εἶπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
ἥ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὠτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate

Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke  
eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;  
into my ears, so I shall do for you.

כָּל-גֵּרְמָנְךָ וְכָל-גֵּרְמָנְךָ אֲשֶׁר-לְךָ מִיָּמֶיךָ  
עַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה  
כָּל-גֵּרְמָנְךָ וְכָל-גֵּרְמָנְךָ אֲשֶׁר-לְךָ מִיָּמֶיךָ  
עַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה וְעַד-עַתָּה

כַּח-בְּמִדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ בְּגֵרְמָנְכֶם וְכָל-בְּגֵרְמָנְכֶם  
לְכָל-מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי:

29. bamid`bar hazeh yip`lu phig`reykem w`kal-p`qudeykem  
l`kal-mis`par`kem miben `es`rim shanah wama`lah `asher halinothem `alay.

**Num14:29** your corpses shall fall in this wilderness,  
even all your numbered men, according to your complete number from twenty years old  
and upward, who have grumbled against Me.

<29> ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν

καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ’ ἐμοί·

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn  
In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,

kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō,  
and the ones being counted of you from twenty years old and up,

hosoi egoggysan ep’ emoi;  
as many as grumbled against me.

לְאִם-אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְהוָה לְשֹׁכֵן  
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן:  
30

30. ‘im-‘atem tabo’u ‘el-ha’arets ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’shaken  
ki ‘im-Kaleb ben-Y’phuneh wiYahushua bin-Nun.

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand  
to settle you in it, except Kaleb the son of Yephunneh and Yahushua the son of Nun.

<30> εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ’ ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου  
κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ Χालεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn,  
Shall you enter into the land

eph’ hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep’ autēs,  
upon which I stretched out my hand to encamp you upon it, no.

all’ ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.  
But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

לֹא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבַז יְהוָה וְהִבִּיאתִי אֹתָם  
וַיָּדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:  
31

31. w’tap’kem ‘asher ‘amar’tem labaz yih’yeh w’hebey’thi ‘otham  
w’yad’`u ‘eth-ha’arets ‘asher m’as’tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey;  
I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

<31> καὶ τὰ παιδιά, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,  
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ’ αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,  
and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land

kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap’ autēs.  
and they shall inherit the land, which you abstained from it.

לֵב וַיִּפְגְּרִיכֶם אֹתָם יִפְּלוּ בַמִּדְבָּר הַזֶּה:  
32

**32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.**

**Num14:32** But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

<32> καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tē erēmō tautē,

And your carcasses shall fall in this wilderness.

אָפּוּ אַתְּ אֶת־זַנְוִיתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃  
אָפּוּ אַתְּ אֶת־זַנְוִיתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃  
אָפּוּ אַתְּ אֶת־זַנְוִיתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃  
אָפּוּ אַתְּ אֶת־זַנְוִיתֵיכֶם עַד־תֵּם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃

**33. ub'neykem yih'yu ro'im bamid'bar 'ar'ba'im shanah w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.**

**Num14:33** Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness, and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

<33> οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huiοi hymōn esontai nemomenoi en tē erēmō tessarakonta etē

But your sons shall be fed in the wilderness forty years.

kai anoisousin tēn porneian hymōn,

And they shall bear your harlotry,

heōs an analōthē ta kōla hymōn en tē erēmō.

until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

לֵד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תִּרְתָּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם  
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה  
וַיִּדְעֶתֶם אֶת־תְּנוּאַתִּי׃

**34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba'im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba'im shanah wida'tem 'eth-t'nu'athi.**

**Num14:34** According to the number of days which you spied out the land, forty days, a day for a year, a day for a year; you shall bear your guilt a year, even forty years, and you shall know My opposition.

<34> κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκεψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn,

According to the number of the days, as many as you surveyed the land -

tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou,

forty days; a day for the year





אֲנָשִׁים מִזֵּמַר דְּבַת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגַּפָּה לִפְנֵי יְהוָה׃  
:אָנָּשִׁים מִזֵּמַר דְּבַת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגַּפָּה לִפְנֵי יְהוָה׃ 37

**37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra'ah bamagephah liph'ney Yahúwah.**

**Num14:37** even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before אָנָּשִׁים.

<37> καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

**37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra and they died, the men avowing bad things concerning the land en tē plēgē enanti kyriou; in the calamity before YHWH.**

וְיִהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָל־בְּנֵי־יִפְנֵה חָיוּ  
:וְיִהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָל־בְּנֵי־יִפְנֵה חָיוּ 38

לְחַיֵּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וְכָל־בְּנֵי־יִפְנֵה חָיוּ  
מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַלְּכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ׃

**38. wiYahushua bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.**

**Num14:38** But Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

<38> καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

**38 kai Iēsous huioḡ Nauē kai Chaleb huioḡ Iephonnē ezēsan And Joshua son of Nun, and Kaleb son of Jephunneh lived apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn. of those men, of the ones going to survey the land.**

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
:וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 39

וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

**39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayith'ab'lu ha'am m'od.**

**Num14:39** When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisra'El, the people mourned greatly.

<39> Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

**39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huioḡs Israēl, And Moses spoke these words to all the sons of Israel; kai epenthēsen ho laos sphodra.**

and mourned the people exceedingly.

וַיַּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ-הָהָר לֵאמֹר הַנָּנוּ  
וַעֲלִינוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

**40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinnenu w'`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.**

**Num14:40** In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain, saying, Behold, we are here; that we have sinned, but we shall go up to the place which אָמַר has promised.

<40> καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἴδου οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous

And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain, legontes Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon, saying, Behold, we that are here shall ascend unto the place hon eipen kyrios, hoti hēmartomen. which YHWH spoke, for we sinned.

מֹשֶׁה אָמַר מַה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי יְהוָה  
וְהוּא לֹא תִצְלַח׃

**41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.**

**Num14:41** But Mosheh said, Why then are you transgressing the commandment of אָמַר, when it shall not succeed?

<41> καὶ εἶπεν Μωϋσῆς Ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ρῆμα κυρίου; οὐκ εὐοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou?

And Moses said, Why do you violate the word of YHWH? ouk euoda estai hymin. it shall not be prosperous for you.

מִבְּאֶל-תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

**42. 'al-ta`alu ki 'eyn Yahúwah b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.**

**Num14:42** Do not go up, for אָמַר is not among you and you shall not be struck down before your enemies.

<42> μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth' hymōn,

Do not ascend, not for is YHWH with you.

kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.

And you shall fall before the face of your enemies.

43  
 מִן־כִּי הִעֲמַלְקִי וְהִכְנַעְנִי שָׁם לְפָנֶיכֶם וּנְפַלְתֶּם בְּחֶרֶב  
 כִּי־עַל־כֵּן שָׁבַתֶם מֵאַחֲרַי יְהוָה וְלֹא־יְהוָה יְהוָה עִמָּכֶם:

43. ki ha`Amaleqi w'haK'na`ani sham liph'neykem un'phal'tem bechareb ki-`al-ken shab'tem me'acharey Yahúwah w'lo'-yih'yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amaleqites and the Kanaanites shall be there in front of you, and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following אָחֲרָי. And אָחֲרָי shall not be with you.

<43> ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χανααναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὐ εἶνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaios ekei emprosthen hymōn,

For Amalek and the Canaanite are there in front of you,

kai peseisthe machairā;

and you shall fall by the sword,

hou heineken apestraphēte apeithountes kyriō,

because you were turned resisting the persuasion by YHWH,

kai ouk estai kyrios en hymin.

and shall not be YHWH with you.

44  
 מִדְּוִיעַפְּלוֹ לְעֵלֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וְאֶרְוֹן בְּרִית־יְהוָה  
 וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׂוּ מִמֶּקְרֵב הַמַּחֲנֶה:

44. waya`pilu la`aloth `el-ro'sh hahar wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain; but the ark of the covenant of אָחֲרָי and Mosheh did not depart from the midst of the camp.

<44> καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

44 kai diabiasamenoi anebēsan epi tēn koryphēn tou orous;

And forcing through, they ascended upon the top of the mountain.

hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou

But the ark of the covenant of YHWH,

kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.

and Moses did not move from out of the camp.

45 וַיֵּרֶד מִהַר הָעִמְלָקִי וַחֲכַנְעָנִי הַיִּשָּׁב בְּהַר הַחֹרֵם  
 וַיִּכּוּם וַיִּכְתּוּם עַד-הַחֹרְמָה: פ

**45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu'**  
**wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.**

**Num14:45** Then the Amaleqites and the Kanaanites who lived  
 in that mountain came down, and struck them and beat them down as far as Chormah.

<45> καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ  
 καὶ ἐτρέψαντο αὐτούς καὶ κατέκοψαν αὐτούς ἕως Ἑρμαν·  
 καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaïos ho egkathēmenos en tō orei ekeinō  
 And came down Amalekite, and the Canaanite lying in wait in that mountain,  
 kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman;  
 and they routed them, and they slew them unto Hormah,  
 kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.  
 and they returned to the camp.